

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык, китайский)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные		ПК -1
Профессиональные		ПК-2
Профессиональные		ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		

	- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; -формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	---	---

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	48
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет, зачет с оценкой	9.25	9.25
Самостоятельная работа (СРС)	134.75	194.75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с

указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п / п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоя тельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лек ции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семин ары	Лабо рато рные раб.	Иные занят ия	
1	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.			21.6				26,95
2	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.			21.6				26,95

3	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.			21.6				26,95
4	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньянизмов.			21.6				26,95
5	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).			21.6				26,95
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			108				134,75

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п / п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	

		<i>Лек ции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практич еские занятия</i>	<i>Семин ары</i>	<i>Лабо рато рные раб.</i>	<i>Иные занят ия</i>	
1	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.			9.6				38,95
2	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.			9.6				38,95
3	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.			9.6				38,95
4	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.			9.6				38,95

5	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).			9.6				38,95
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			48				194,75

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Понятие адекватности перевода. Явление интерференции в переводе. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность первого, второго, третьего, четвертого и пятого типов. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия на разных уровнях языка. Типы переводческих соответствий. Компоненты предпереводческого анализа текста (экстралингвистические и внутритекстовые факторы). Сбор внешних сведений о тексте. Определение состава информации и ее плотности. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста. Речевой жанр.

2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.	Понятие и классификации переводческих трансформаций. Лексические переводческие трансформации (транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические переводческие трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические (комплексные) переводческие трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Способы перевода безэквивалентных лексических единиц (транскрибирование, калькирование, подбор функционального аналога, лексическая замена, описательный перевод, перераспределение значения, переводческий комментарий, вариативность перевода безэквивалентных лексических единиц). Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц (нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод).
3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Конкретизация значения. Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).

4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуанъюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц. Перевод вэньянизмов. Вэньянь и байхуа.
5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).	Единица переводческого процесса и единица перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода (перемещение лексических единиц, добавление лексических единиц, опущение лексических единиц, местоименный повтор). Нормы и виды перевода с точки зрения оценки его качества.

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Понятие адекватности перевода. Явление интерференции в переводе. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность первого, второго, третьего, четвертого и пятого типов. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия на разных уровнях языка. Типы переводческих соответствий. Компоненты предпереводческого анализа текста (экстралингвистические и внутритекстовые факторы). Сбор внешних сведений о тексте. Определение состава информации и ее плотности. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста. Речевой жанр.

2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.	Понятие и классификации переводческих трансформаций. Лексические переводческие трансформации (транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические переводческие трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические (комплексные) переводческие трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Способы перевода безэквивалентных лексических единиц (транскрибирование, калькирование, подбор функционального аналога, лексическая замена, описательный перевод, перераспределение значения, переводческий комментарий, вариативность перевода безэквивалентных лексических единиц). Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц (нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод).
3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Конкретизация значения. Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц. Перевод вэньянизмов. Вэньянь и байхуа.

5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).	Единица переводческого процесса и единица перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода (перемещение лексических единиц, добавление лексических единиц, опущение лексических единиц, местоименный повтор). Нормы и виды перевода с точки зрения оценки его качества.
----	---	---

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.

3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чаньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод? В чем заключается основная задача перевода?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. В чем заключаются основные различия между понятиями «эквивалентность» и «адекватность»?
4. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
5. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Что такое переводческое соответствие? Каким образом переводческие соответствия можно обнаружить в двух языках?

7. Какие виды переводческих соответствий выделяют по характеру отношения к переводимой единице ИЯ?
8. Что такое модель перевода? Какие модели перевода существуют в науке? Какие явления переводческого процесса они моделируют?
9. Дайте определения понятиям «способ перевода», «прием перевода», «метод перевода», «переводческая трансформация».
10. Что такое трансформация лексико-семантической замены? Какие виды лексико-семантических замен вам известны?
11. Какие виды грамматических замен вам известны? Приведите примеры грамматических замен разного вида в русско-китайском и китайско-русском переводе.
12. Приведите примеры использования антонимического и описательного перевода в русско-китайском и китайско-русском переводе.
13. Что называется безэквивалентными языковыми единицами? Что такое окказиональное соответствие?
14. Какие способы перевода безэквивалентных лексических единиц вам известны?
15. Приведите примеры использования транскрибирования, калькирования и подбора функционального аналога при переводе безэквивалентных лексических единиц с китайского языка на русский и с русского на китайский.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

1. Переведите словосочетания с выделенными свободными морфемами:

风: 不正之风; 乱戴高帽、乱贴标签风
 论: 进化论; 唯物论; 相对论; 中国威胁论
 主义: 达尔文主义; 浪漫主义; 现实主义
 族: 流动打工族; 上班族; 水族; 语族; 追车族; 爱车族; 食人族
 鬼: 烟鬼; 酒鬼; 捣蛋鬼; 馋鬼; 胆小鬼; 淘气鬼
 分子: 知识分子; 积极分子; 活动分子; 坏分子;
 主义: 国家资本主义; 人道主义; 古典主义; 帝国主义; 军国主义; 大国沙文主义;
 权: 财产权; 霸权; 劳动权; 被选举权; 表决权; 领事裁判权, 外交特权; 否决权。

2. Используя пояснения на китайском и английском языках, подберите русские эквиваленты следующим словосочетаниям с компонентом 族:

1. “追星族”表示某一类人，而不是某个种族或民族，是 star fan.
2. “新潮族”（追潮族“）可译为 fashion-rider.
3. “上班族”可借用commuter 一词（本指每天乘车上下班的人）。
4. “工薪族”英语里有现成的wage earer.
5. “持卡族”当然是 card holder.
6. “本本族”指具有各种证书的人，是 multi-certificate holder.
- 7.
- “减肥族”整天想着用各种办法减肥，但不一定有效，weightwatcher（整天注意自己体重的人）一词比较合适.
8. “月光族”指讲究生活潇洒，追求时髦，因而每个月都把工资花个精光的人，似可译为

thorough spender.

9. “拇指族”指整天用手机发短信的人, short message sender
不足以表达出他们的疯狂劲, 应译为 short message maniac.

10. “乐活族”译自英语的LOHAS (曾音译为“络哈斯”, 是a lifestyle of health and sustainability的缩略语, 这些人崇尚“健康和具有持续性的生活方式”。

11. “急婚族”指迫于长辈压力而匆匆结婚的人, 可译为 marriage rusher.

12. 与“急婚族”相反, 坚持单身的“单身族”可译为 hard single.

13.

“啃椅族”指一些在快餐店久做不肯离去, 或者卖上一杯饮料坐上四五个小时的学生或情侣, 是 chair potato.

3. Прочитайте следующие словосочетания и их перевод, определите способ их перевода (полный или частичный, в последнем случае его вариант).

红楼梦 «Сон в красном тереме»

二打白骨精 «Как Сунь Укун трижды победил оборотня»

退避三舍 «отвести войска на расстояние трех переходов; держаться на почтительном расстоянии»

狐群狗党 «шайка подлецов»

无的放矢 «пускать стрелы, не имея перед собой цели; бить наугад»

四海之内皆兄弟 «все люди братья»

一条龙服务 «комплексный процесс предоставления услуг»

4. Пользуясь словарем, переведите следующие словосочетания, используя один из приемов частичного перевода.

不劳而获

万变不离其宗

百闻不如一见

失败乃成功之母

对牛弹琴

以眼还眼, 以牙还牙

杀鸡取卵

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Найдите в параллельных текстах примеры использования технических приемов перевода.

2. Пользуясь комментарием, переведите на китайский язык следующие сообщения:

1. Путин и Цзян Цзэминь подписали Декларацию о сотрудничестве В Пекине проходят российско-китайские переговоры на высшем уровне. Лидеры двух стран Владимир Путин и Цзян Цзэминь уже назвали их очень «содержательными и результативными». Президент России Владимир Путин отметил, что в отношениях между РФ и КНР произошли «разительные перемены на благо двух стран». Владимир Путин отметил, что особые отношения стратегического партнерства между Россией и Китаем — «очень важный фактор международной стабильности». При этом он подчеркнул, что Россия и Китай намерены укреплять эти отношения, которые стоят перед двумя странами.	2. Очередные землетрясения в Японии Во вторник в Японии были зафиксированы два землетрясения силой 5 и 4,7 балла по шкале Рихтера. Первое землетрясение силой в 5 баллов было зафиксировано в 7.20 московского времени в Тихом океане в 500 км к югу от столицы Японии Токио. Второе землетрясение силой 4,7 балла было зарегистрировано в 200 км к северу от Токио. По предварительным данным, жертв и разрушений нет.
3. Железная позиция Китая Власти Китая объявили о введении защитных пошлин на ввоз в страну холоднокатаной стали из России, Южной Кореи, Украины, Казахстана и Тайваня. Как заявило министерство торговли КНР, пошлины будут действовать до сентября 2008 года, максимальный размер пошлин — 55%. Китайские власти подчеркивают, эти меры введены с целью защиты местных производителей стали от предполагаемого демпинга. По оценке заместителя министра экономического развития и торговли России, убытки российской металлургии от китайских пошлин могут составить 80 млн. долларов.	4. Авторитет юаня растет Всемирный банк впервые в истории планирует выпуск облигаций в юанях для финансирования перспективных проектов в КНР. Полученные таким образом денежные средства банк планирует использовать для финансирования китайского частного сектора. Раньше банк. для финансирования проектов в Китае использовал свои собственные средства, причем в основном в долларах.
<i>Комментарий</i> 1. Шкала Рихтера 里氏震级表 2. Защитная пошлина 保护关税 3. Холоднокатанная сталь 冷轧钢 4. Южная Корея 韩国 5. Украина 乌克兰 6. Казахстан 哈萨克 7. Демпинг 倾销 8. Облигации 债券	

3. Сопоставьте оригинал и перевод на китайский язык. Проверьте, есть ли в китайском переводе погрешности. Если таковые есть, то определите, как их исправить. Отредактируйте перевод, устранив недочеты всех видов.

В наше время изучение иностранных языков становится все более актуальным. Знание языков открывает новые горизонты в карьере, позволяет путешествовать и общаться с людьми из разных культур. Языковые навыки становятся важными для профессионального роста и личного развития. Многие люди выбирают изучение английского языка, так как он является международным. Однако не стоит забывать о других языках, таких как испанский, французский и китайский, которые также имеют большое значение в современном мире.

在当今时代，学习外语变得越来越重要。掌握语言为职业发展打开了新的视野，使人们能够与来自不同文化的人进行交流。语言技能对于职业成长和个人发展变得尤为重要。许多人选择学习英语，因为它是国际语言。然而，我们不应忽视其他语言，比如西班牙语、法语和中文，这些语言在现代世界中同样具有重要意义。

Вопросы для обсуждения:

Общая точность: Насколько точно перевод передает смысл оригинального текста? Есть ли выражения, которые звучат неестественно или неправильно?

Грамматические ошибки: Обратите внимание на грамматические конструкции. Есть ли в переводе грамматические ошибки? Если да, какие именно и как их исправить?

Словарный запас: Используются ли в переводе подходящие слова и фразы? Есть ли слова, которые можно заменить на более точные или естественные?

Структура текста: Соответствует ли структура переведенного текста структуре оригинала? Есть ли необходимость в изменениях?

Культура и контекст: Учитываются ли культурные особенности и контекст? Есть ли необходимость в адаптации перевода для китайского языка?

Творческое задание

Темы для эссе

1. «Перевод культурных реалий: сложности и решения на примере русских и китайских пословиц и поговорок»

Исследуйте, как особенности русской культуры влияют на перевод пословиц и поговорок на китайский язык. Рассмотрите трудности, с которыми сталкиваются переводчики, и предложите возможные эквиваленты, которые сохраняют смысл и культурный контекст.

2. «Культурные реалии в литературе»

Проанализируйте, как переводчики справляются с переводом культурных реалий, как переводчики передают дух времени, традиции, обычаи и социальные нормы.

3. «Перевод сленговых выражений»

Проанализируйте, как переводчики работают с терминами и фразами, связанными с современной русской культурой и молодежным сленгом. Обсудите примеры, где перевод не только передает смысл, но и адаптирует его для китайской аудитории.

4. «Кинематограф и перевод»

Рассмотрите, как переводчики адаптируют культурные реалии в субтитрах к российским фильмам для китайской аудитории или в субтитрах к китайским фильмам для русскоговорящей аудитории. Обсудите примеры, где важные культурные контексты теряются или изменяются, и как это влияет на восприятие фильмов.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. 一毛不拔 ; 2. 事后诸葛亮 ; 3. 小题大做 ; 4. 吹牛皮 ; 5. 百战百胜 ; 6. 黄粱梦 ; 7. 鱼帛狐篝 ; 8. 凤毛麟角 ; 9. 一无所获 ; 10. 一举两得 ; 11. 一无所知 ; 12. 鱼死网破 ; 13. 蛛丝马迹

Типовые тесты

1. Переведите выражение «держать камень за пазухой»:

- a) 打草惊蛇
- b) 持石于怀
- c) 东施效颦
- d) 一无所获

2. Дайте правильный перевод выражения «очертя голову»:

- a) 头脑简单
- b) 毫不犹豫
- c) 人尽其才
- d) 任意而行

3. Найдите соответствие:

- 1. 一日千里 a) сумбур в голове
- 2. 一丘之貉 b) одного поля ягода
- 3. 胡思乱想 c) когда пьешь воду, помни об источнике
- 4. 胡作非为 d) казаться сильным
- 5. 饮水思源 e) идти семимильными шагами
- 6. 貌合神离 f) распоясаться
- 7. 貌似强大 g) вести тайную борьбу при сохранении внешней вежливости

4. «土改» расшифровывается:

- a) 土地改革
- b) 土地私有制
- c) 农业合作社
- d) 土地流转

5. «黄粱梦» переводится:

- a) сны наяву
- b) несбыточные мечты
- c) кошмарный сон
- d) мечтать не вредно

6. Выберите единицы с совпадением образной основы и переносного значения

- a) 趁热打铁
- b) 害群之马

- c) 如鱼得水
- d) 卧薪尝胆
- e) 火上加油

7. «艾滋病» переводится:

- a) СПИД
- b) Болезнь Альцгеймера
- c) COVID
- d) болезнь Паркинсона

8. «Экономические санкции» переводится:

- a) 经济制裁
- b) 财政政策
- c) 贸易限制
- d) 经济发展

Заполните пропуски в переводе подходящими по стилистической норме лексическими эквивалентами:

О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то.

9. «где-то» переводится

- a) 说不定是什么地方
- b) 有那么一处
- c) 某地

10. «когда-то» переводится

- a) 在某一时候
- b) 曾经
- c) 某时
- d) 时而

11. Найдите эквивалент в русском языке для «朝秦暮楚»

- a) держать все двери открытыми
- b) верный друг
- c) без колебаний
- d) пытаться усидеть на двух стульях

12. Найдите эквивалентную фразеологическую единицу в русском языке для “雪上加霜”

- a) одна беда за другой
- b) гладить против шерсти
- c) мертвая петля
- d) вода камень точит

13. Выберите верный перевод вывески «小心碰头»

- a) Осторожно, низкий потолок!
- b) Будь внимателен!
- c) Береги голову!
- d) Остерегайся!

14. Найдите точный перевод:

В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента.

- a) 去年, 中国的国内总产值增加了大约9%, 奥地利增加了3,6%。
- b) 去年, 中国的国内总产值增加了约9%, 澳大利亚增加了3,6%。

15. «Абстрактность» переводится:

- a) 抽象性
- b) 具体性
- c) 模糊性

d) 实用性

16. Найдите соответствие:

- a) 一石二鸟 — Убить двух зайцев одним выстрелом
- b) 拔苗助长 — Подстрекать к действию
- c) 青出于蓝 — Учитель всегда превосходит своего ученика
- d) 狐假虎威 — Лисе храбрая, как тигр

Ответы к тесту:

1. b	5. b	9. c	13. a
2. b	6. a, c, e	10. c	14. a
3. 1 – e; 2 – b; 3 – a 4 – f; 5 – c; 6 – g; 7 – d	7. a	11. d	15. a
4. a	8. a	12. a	16. a

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

- 3. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
- 4. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает

несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы. Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное

понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены
Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные

технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усваемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Начальный уровень. Ступень II : лексико-грамматический справочник / Сяоци Ли, Сюэмэй Жэнь, Цзиннин Сюй ; под редакцией А. Г. Сторожука ; составители А. Г. Сторожук [и др.]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 120 с. — ISBN 978-5-9925-1242-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146275.html>

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142640.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Габур, А. А. Курс китайского языка: фонетический тренажер / А. А. Габур, В. А. Муравьева ; под редакцией Е. Н. Колпачковой. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-1509-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142967.html>

2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Базовый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Ли Хуан, Сюйцзин Цянь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2022. — 416 с. — ISBN 978-5-9925-1340-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128929.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.studychinese.ru>
3. <http://learn-chinese.ru>

4. Электронный словарь БКРС <https://bkrs.info>
5. <http://lingust.ru/chinese>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
2. Microsoft Office;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным

кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет

программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	ККод
Профессиональные	-	ПК -1, ПК-2, ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
-------------	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		

	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		

	- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	--	---

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.

	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.

	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕ ЗАЧТЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Переведите выражение «держат камень за пазухой»:

- a) 打草惊蛇
- b) 持石于怀
- c) 东施效颦
- d) 一无所获

2. Дайте правильный перевод выражения «очертя голову»:

- a) 头脑简单
- b) 毫不犹豫
- c) 人尽其才

d) 任意而行

3. Найдите соответствие:

- 1. 一日千里 a) сумбур в голове
- 2. 一丘之貉 b) одного поля ягода
- 3. 胡思乱想 c) когда пьешь воду, помни об источнике
- 4. 胡作非为 d) казаться сильным
- 5. 饮水思源 e) идти семимильными шагами
- 6. 貌合神离 f) распоясаться
- 7. 貌似强大 g) вести тайную борьбу при сохранении внешней вежливости

4. «土改» расшифровывается:

- a) 土地改革
- b) 土地私有制
- c) 农业合作社
- d) 土地流转

5. «黄粱梦» переводится:

- a) сны наяву
- b) несбыточные мечты
- c) кошмарный сон
- d) мечтать не вредно

6. Выберите единицы с совпадением образной основы и переносного значения

- a) 趁热打铁
- b) 害群之马
- c) 如鱼得水
- d) 卧薪尝胆
- e) 火上加油

7. «艾滋病» переводится:

- a) СПИД
- b) Болезнь Альцгеймера
- c) COVID
- d) болезнь Паркинсона

8. «Экономические санкции» переводится:

- a) 经济制裁
- b) 财政政策
- c) 贸易限制
- d) 经济发展

Заполните пропуски в переводе подходящими по стилистической норме лексическими эквивалентами:

О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то.

9. «где-то» переводится

a) 说不定是什么地方 b) 有那么一处 c) 某地

10. «когда-то» переводится

a) 在某一时候 b) 曾经 c) 某时 d) 时而

11. Найдите эквивалент в русском языке для «朝秦暮楚»

a) держать все двери открытыми

b) верный друг

c) без колебаний

d) пытаться усидеть на двух стульях

12. Найдите эквивалентную фразеологическую единицу в русском языке для “雪上加霜”

a) одна беда за другой

b) гладить против шерсти

c) мертвая петля

d) вода камень точит

13. Выберите верный перевод вывески «小心碰头»

a) Осторожно, низкий потолок!

b) Будь внимателен!

c) Береги голову!

d) Остерегайся!

14. Найдите точный перевод:

В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента.

a) 去年, 中国的国内总产值增加了大约9%, 奥地利增加了3,6%。

b) 去年, 中国的国内总产值增加了约9%, 澳大利亚增加了3,6%。

15. «Абстрактность» переводится:

a) 抽象性

b) 具体性

c) 模糊性

d) 实用性

16. Найдите соответствие:

a) 一石二鸟 — Убить двух зайцев одним выстрелом

b) 拔苗助长 — Подстрекать к действию

c) 青出于蓝 — Учитель всегда превосходит своего ученика

d) 狐假虎威 — Лисе храбрая, как тигр

Ответы к тесту:

1. b	5. b	9. c	13. a
2. b	6. a, c, e	10. c	14. a
3. 1 – e; 2 – b; 3 – a 4 – f; 5 – c; 6 – g; 7 – d	7. a	11. d	15. a
4. a	8. a	12. a	16. a

Типовые вопросы

16. Что такое перевод? В чем заключается основная задача перевода?
17. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
18. В чем заключаются основные различия между понятиями «эквивалентность» и «адекватность»?
19. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
20. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
21. Что такое переводческое соответствие? Каким образом переводческие соответствия можно обнаружить в двух языках?
22. Какие виды переводческих соответствий выделяют по характеру отношения к переводимой единице ИЯ?
23. Что такое модель перевода? Какие модели перевода существуют в науке? Какие явления переводческого процесса они моделируют?
24. Дайте определения понятиям «способ перевода», «прием перевода», «метод перевода», «переводческая трансформация».
25. Что такое трансформация лексико-семантической замены? Какие виды лексико-семантических замен вам известны?
26. Какие виды грамматических замен вам известны? Приведите примеры грамматических замен разного вида в русско-китайском и китайско-русском переводе.
27. Приведите примеры использования антонимического и описательного перевода в русско-китайском и китайско-русском переводе.
28. Что называется безэквивалентными языковыми единицами? Что такое окказиональное соответствие?
29. Какие способы перевода безэквивалентных лексических единиц вам известны?
30. Приведите примеры использования транскрибирования, калькирования и подбора функционального аналога при переводе безэквивалентных лексических единиц с китайского языка на русский и с русского на китайский.

Типовые проблемно-аналитические задания

Проблемно-аналитическое задание:

1. Переведите словосочетания с выделенными свободными морфемами:

风: 不正之风; 乱戴高帽、乱贴标签风

论: 进化论; 唯物论; 相对论; 中国威胁论

主义: 达尔文主义; 浪漫主义; 现实主义

族: 流动打工族; 上班族; 水族; 语族; 追车族; 爱车族; 食人族

鬼: 烟鬼; 酒鬼; 捣蛋鬼; 馋鬼; 胆小鬼; 淘气鬼

分子: 知识分子; 积极分子; 活动分子; 坏分子;

主义: 国家资本主义; 人道主义; 古典主义; 帝国主义; 军国主义; 大国沙文主义;

权: 财产权; 霸权; 劳动权; 被选举权; 表决权; 领事裁判权, 外交特权; 否决权。

2. Используя пояснения на китайском и английском языках, подберите русские эквиваленты следующим словосочетаниям с компонентом 族:

1. “追星族”表示某一类人，而不是某个种族或民族，是 star fan.
2. “新潮族”（追潮族“）可译为 fashion-rider.
3. “上班族”可借用commuter 一词（本指每天乘车上下班的人）。
4. “工薪族”英语里有现成的wage earer.
5. “持卡族”当然是 card holder.
6. “本本族”指具有各种证书的人，是 multi-certificate holder.
7. “减肥族”整天想着用各种办法减肥，但不一定有效，weightwatcher（整天注意自己体重的人）一词比较合适.
8. “月光族”指讲究生活潇洒，追求时髦，因而每个月都把工资花个精光的人，似可译为 thorough spender.
9. “拇指族”指整天用手机发短信的人，short message sender
不足以表达出他们的疯狂劲，应译为 short message maniac.
10. “乐活族”译自英语的LOHAS（曾音译为“络哈斯”，是a lifestyle of health and sustainability的缩略语，这些人崇尚“健康和具有持续性的生活方式”。
11. “急婚族”指迫于长辈压力而匆匆结婚的人，可译为 marriage rusher.
12. 与“急婚族”相反，坚持单身的“单身族”可译为 hard single.
13. “啃椅族”指一些在快餐店久做不肯离去，或者卖上一杯饮料坐上四五个小时的学生或情侣，是 chair potato.

3. Прочитайте следующие словосочетания и их перевод, определите способ их перевода (полный или частичный, в последнем случае его вариант).

红楼梦 «Сон в красном тереме»

二打白骨精 «Как Сунь Укун трижды победил оборотня»

退避三舍 «отвести войска на расстояние трех переходов; держаться на почтительном расстоянии»

狐群狗党 «шайка подлецов»

无的放矢 «пускать стрелы, не имея перед собой цели; бить наугад»

四海之内皆兄弟 «все люди братья»

一条龙服务 «комплексный процесс предоставления услуг»

4. Пользуясь словарем, переведите следующие словосочетания, используя один из приемов частичного перевода.

不劳而获

万变不离其宗

百闻不如一见

失败乃成功之母

对牛弹琴

以眼还眼，以牙还牙

杀鸡取卵

5. Сопоставьте несколько вариантов перевода следующих предложений, выберите из них правильный с точки зрения передачи выделенных реалий.

1. Предложения, сыпавшиеся как снег на голову, вызывали у них порой сомнения и даже

недоумение.

1) 雪片般飞来的建议常使他们发生怀疑, 甚至是莫名其妙。

2) 突如其来的建议常使他们发生怀疑, 甚至是莫名其妙。

2. Медик пьян, как сапожник.

1) 医师醉得像皮匠。

2) 医师烂醉如泥。

3) 医师喝得迷迷糊糊。

3. Голод не картошка. Голодный грубости говорит, и ворует, и может еще что похуже.

1) 挨饿不是土豆。人一挨饿, 就说粗话, 偷东西, 也许会做更出格的事。

2) 挨饿可不是鸡毛蒜皮的小事, 人一挨饿, 就说粗话, 偷东西, 也许会做更出格的事。

4. Снег кругом и минус сорок градусов. Весной и не пахнет.

1) 到处冰天雪地, 零下40度, 连春天的气息都没有。

2) 到处冰天雪地, 零下40度, 春天连影子也没有。

5. Начальнику нужны и волчий рот и лисий хвост.

1) 狼的嘴巴、狐狸的尾巴是当官的法宝。

2) 无官不贪无吏不滑。

6. Одним миром мазаны.

1) 用同一圣油擦过的。

2) 天下乌鸦一般黑。

6. В следующих предложениях найдите каламбуры и объясните способ их передачи в переводе на китайский язык.

1. Вместо «хочь **куды**» – как повторяли все мастеровые модное словцо – Демьян говорил: хотя **гуди**! Каждое слово он переиначивал «по-благородному».

当时所有的工匠师傅都把“四海为家”当成时髦话挂在嘴边, 但杰米扬却说成“十海为家!”每句话, 他都拿官腔加以变更。

2. Поймав какого-то запоздалого жука и подавая его двумя пальцами Борису, Клим сказал: - На, **секомое**.

Каламбур явился сам собою, внезапно и заставил Клима рассмеяться, а Борис, неестественно всхрипнув, широко размахнувшись, ударил его по щеке, раз, два.

克里姆捉住一只晚生的甲虫, 把她献给鲍里斯。克里姆把它挟在拇指和食指之间, 对着鲍里斯说:

“哪, 挨鞭子的家伙!”

这无意的双关语是自然而然地说出来的, 突然之间使克里姆不由自主地笑了, 但是鲍里斯很不自然地哼了一声! 高高地扬起手来, 照着他的腮帮子打了两下子。

3. Однажды Фильку у Лапушкиных едва не порешили. **Енералом-немцем** назначили.

有一回, 拉普什金的儿子费里卡差点儿没给揍死, 他们要他当的果酱(将)军。

7. Подставьте числа в переводе следующих предложений.

1. Московский университет станет вдвое больше.

莫大校园将大(……倍)。

2. Объем экспорта продукции оборонно-промышленного комплекса России в следующем году планируется увеличить на 20 %.

明年俄罗斯国防工业系统产品的出口规模要加大（.....）。

3. Вес сына в 3 раза меньше веса своего отца.

儿子的体重是父的（.....）。

4. Прочность этого вещества может изменяться в 2-2,5 раза, пластичность — в 5-6 раз.

这一物质强度的变化可达（.....倍），塑性的变化可达（.....倍）。

5. Если тепло, выделенное ядерными реакторами, составит десять процентов от солнечной энергии, которая доходит до Земли, то температура суши и океанов повысится на 7 градусов.

如果核反应堆放出来的热能，达到太阳辐射到地球上的能量的（.....），那么陆地和海洋的气温就要升高（.....）度。

6. Расход топлива при электрической тяге уменьшается в 3-4 раза по сравнению с паровой.

电气牵引的燃料消耗比蒸汽牵引少（..）。

7. Производство риса в бассейне реки Янцзы составляет 70 процентов от производства по всей стране.

长江流域的稻米产量占全国（.....）。

8. Сравните два перевода русских предложений, содержащих кратные числа, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.

1. Это путь, в два с лишним раза превышающий длину экватора.

1) 这条路比赤道长出两倍多。

2) 这条路比赤道长一倍多。

2. Ты же понимаешь, что невозможно производство за три года удвоить.

1) 你要明白，3年内生产不可能翻防番。

2) 你也明白，3年内生产不可能翻一番。

3. Вчера было постановление правительства, все дороже для кооперативов в три раза.

1) 昨天政府颁布命令，而合作社里的东西涨了倍的价，贵上了3倍。

2) 昨天政府颁布命令，而合作社里的东西涨了2倍。

4. С 1999 года продажи наших продовольственных товаров на зарубежных рынках выросли в три раза.

1) 从1999年起我国粮食产品三次销往国外市场。

2) 1999年以来，我国粮食产品在国外的销售量增加了两倍。

5. Главный плюс китайского проекта – стабильность экспорта по 30 млн тонн нефти в год в течение 20 лет.

1) 中国方面的主要优势在于20年内来稳定保持的年均300万吨石油出口量。

2) 中国方案的好处主要是20年内，每年都能稳定地出口3000万吨石油。

6. Доходы населения сократились втрое.

1) 居民收入减少两倍。

2) 居民收入减少了三分之一。

7. Уже сейчас Китай тратит на космос до 3 млрд долларов в год — в 5 раз меньше, чем США, зато в 10 раз больше, чем Россия.

1) 如今，中国已经每年耗资近3亿美元在航空事业上，这比美国小

5倍，但是比俄罗斯多10倍。

2) 如今，中国的航天投入每年已达30亿美元，是美国的五分之一，但却是俄罗斯的10倍。

8. Кроме всего прочего, там проживают десятки миллионов русских.

1) 其他不谈，那里生活着上百万俄罗斯人。

2) 其他不谈，那里居住着几千万的俄罗斯人。

Темы исследовательских, творческих проектов

9. В следующих атрибутивных словосочетаниях выделите пары исходных и зависимых понятий, подготовьтесь по оригиналу восстановить перевод.

1. Возможность мирного сосуществования государств с различным общественным устройством

不同社会制度国家和平共处的可能性

2. Выход на принципиально новое международное развитие

通往崭新的国际发展的出路

3. Определяющая позиция большинства людей России

俄罗斯大多数人在这一阶段的主要立场

4. Закономерность поступательного общественного развития

社会不断向前发展的规律

5. Нравственное подвижничество великих деятелей нашей культуры

我国文化界的伟人在道德上的献身精神

6. «Заразительный пример» военно-промышленного комплекса США

美国军界工业界集团的《诱人榜样》

7. Сущностные законы функционирования современного монополистического капитала

现代垄断资本发挥作用的实质性规律

8. Посол РФ в КНР

俄联邦驻华大使

9. Амбициозные планы руководителей стран

两国关系领导人的大胆计划

10. Экспорт из России в Китай

俄罗斯向中国的出口

11. Китайский импорт в Россию

中国对俄罗斯的出口

12. Крупный экспортер оборудования

强大的机械设备出口国

10. Сравните два варианта перевода атрибутивных словосочетаний. Определите, в каком из этих вариантов порядок расположения составных частей определений является правильным.

1. Весьма ощутимая часть национального дохода

一.相当大的一部分国民收入

二.国民收入的相当大一部分

2. Противоречия глобального масштаба, затрагивающие самые основы существования цивилизации

- 一.涉及到文明存亡问题的全球性矛盾
- 二.全球范围的, 涉及文明存在基础本身的矛盾
3. Нарастающая тенденция к взаимозависимости государств мирового сообщества
- 一.日益加强的世界社会的各国相互依存趋势
- 二.世界大家庭国家的相互依赖关系日益增长的
4. Своеобразие межимпериалистических противоречий нынешнего периода
- 一.帝国主义国家之间当前阶段的矛盾
- 二.现阶段帝国主义之间的矛盾的特点
5. Подлинно научная теория общественного развития
- 一.真正科学的社会发展理论
- 二.社会发展的真正的科学理论
6. Едва ли не самая тревожная полоса истории
- 一.几乎令人不安的历史阶段
- 二.差不多是历史上最令人忧虑的一段时期
7. Классическая немецкая философия, английская политическая экономия, французский утопический социализм
- 一.经典德国哲学, 英国政治经济学和法国乌托邦社会主义
- 二.德国古典哲学, 英国古典政治经济学和法国空想社会主义
8. Политика тотального противоборства, военной конфронтации
- 一.总体对抗政策, 军事对峙
- 二.全面对峙, 军事对抗的政策
9. Сложившийся комплекс экономических, военно-политических и других общих интересов трех «центров силы»
- 一. 三大《势力中心》的经济, 军事, 政治利益以及其它共同利害关系
- 二.三个《力量中心》业已形成的经济, 军事, 政治和其他共同利益的总格局
11. Переведите следующие определительные словосочетания, перестраивая их структуру.
1. В китайском Центре международной торговли в Пекине
2. Год России в Китае
3. Российский информационный центр в Пекине
4. Сотрудничество Китая с США в космонавтике
5. Особенности национальной охоты в зимний период
6. Организация Договора о коллективной безопасности
7. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года
8. Союзное государство России и Беларуси
9. Центральноеазиатское экономическое сообщество
10. Евразийское экономическое сообщество

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Найдите в параллельных текстах примеры использования технических приемов перевода.
2. Пользуясь комментарием, переведите на китайский язык следующие сообщения:

1. Путин и Цзян Цзэминь подписали Декларацию о сотрудничестве В Пекине проходят российско-китайские переговоры на высшем уровне. Лидеры двух стран Владимир Путин и Цзян Цзэминь уже назвали их очень «содержательными и результативными». Президент России Владимир Путин отметил, что в отношениях между РФ и КНР произошли «разительные перемены на благо двух стран». Владимир Путин отметил, что особые отношения стратегического партнерства между Россией и Китаем — «очень важный фактор международной стабильности». При этом он подчеркнул, что Россия и Китай намерены укреплять эти отношения, которые стоят перед двумя странами.	2. Очередные землетрясения в Японии Во вторник в Японии были зафиксированы два землетрясения силой 5 и 4,7 балла по шкале Рихтера. Первое землетрясение силой в 5 баллов было зафиксировано в 7.20 московского времени в Тихом океане в 500 км к югу от столицы Японии Токио. Второе землетрясение силой 4,7 балла было зарегистрировано в 200 км к северу от Токио. По предварительным данным, жертв и разрушений нет.
3. Железная позиция Китая Власти Китая объявили о введении защитных пошлин на ввоз в страну холоднокатаной стали из России, Южной Кореи, Украины, Казахстана и Тайваня. Как заявило министерство торговли КНР, пошлины будут действовать до сентября 2008 года, максимальный размер пошлин — 55%. Китайские власти подчеркивают, эти меры введены с целью защиты местных производителей стали от предполагаемого демпинга. По оценке заместителя министра экономического развития и торговли России, убытки российской металлургии от китайских пошлин могут составить 80 млн. долларов.	4. Авторитет юаня растет Всемирный банк впервые в истории планирует выпуск облигаций в юанях для финансирования перспективных проектов в КНР. Полученные таким образом денежные средства банк планирует использовать для финансирования китайского частного сектора. Раньше банк. для финансирования проектов в Китае использовал свои собственные средства, причем в основном в долларах.
<i>Комментарий</i> 1. Шкала Рихтера 里氏震级表 2. Защитная пошлина 保护关税 3. Холоднокатанная сталь 冷轧钢 4. Южная Корея 韩国 5. Украина 乌克兰 6. Казахстан 哈萨克 7. Демпинг 倾销 8. Облигации 债券	

3. Сопоставьте оригинал и перевод на китайский язык. Проверьте, есть ли в китайском переводе погрешности. Если таковые есть, то определите, как их исправить. Отредактируйте перевод, устранив недочеты всех видов.

В наше время изучение иностранных языков становится все более актуальным. Знание языков открывает новые горизонты в карьере, позволяет путешествовать и общаться с людьми из разных культур. Языковые навыки становятся важными для профессионального роста и личного развития. Многие люди выбирают изучение английского языка, так как он является международным. Однако не стоит забывать о других языках, таких как испанский, французский и китайский, которые также имеют большое значение в современном мире.

在当今时代，学习外语变得越来越重要。掌握语言为职业发展打开了新的视野，使人们能够与来自不同文化的人进行交流。语言技能对于职业成长和个人发展变得尤为重要。许多人选择学习英语，因为它是国际语言。然而，我们不应忽视其他语言，比如西班牙语、法语和中文，这些语言在现代世界中同样具有重要意义。

Вопросы для обсуждения:

Общая точность: Насколько точно перевод передает смысл оригинального текста? Есть ли выражения, которые звучат неестественно или неправильно?

Грамматические ошибки: Обратите внимание на грамматические конструкции. Есть ли в переводе грамматические ошибки? Если да, какие именно и как их исправить?

Словарный запас: Используются ли в переводе подходящие слова и фразы? Есть ли слова, которые можно заменить на более точные или естественные?

Структура текста: Соответствует ли структура переведенного текста структуре оригинала? Есть ли необходимость в изменениях?

Культура и контекст: Учитываются ли культурные особенности и контекст? Есть ли необходимость в адаптации перевода для китайского языка?

Творческое задание

Темы для эссе

1. «Перевод культурных реалий: сложности и решения на примере русских и китайских пословиц и поговорок»

Исследуйте, как особенности русской культуры влияют на перевод пословиц и поговорок на китайский язык. Рассмотрите трудности, с которыми сталкиваются переводчики, и предложите возможные эквиваленты, которые сохраняют смысл и культурный контекст.

2. «Культурные реалии в литературе»

Проанализируйте, как переводчики справляются с переводом культурных реалий, как переводчики передают дух времени, традиции, обычаи и социальные нормы.

3. «Перевод сленговых выражений»

Проанализируйте, как переводчики работают с терминами и фразами, связанными с современной русской культурой и молодежным сленгом. Обсудите примеры, где перевод не только передает смысл, но и адаптирует его для китайской аудитории.

4. «Кинематограф и перевод»

Рассмотрите, как переводчики адаптируют культурные реалии в субтитрах к российским фильмам для китайской аудитории или в субтитрах к китайским фильмам для русскоговорящей аудитории. Обсудите примеры, где важные культурные контексты теряются или изменяются, и как это влияет на восприятие фильмов.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Понятие адекватности перевода.
2. Понятие переводческой эквивалентности её типы
3. Типы переводческих соответствий.
4. Понятие и классификации переводческих трансформаций.
5. Лексические переводческие трансформации
6. Грамматические переводческие трансформации
7. Лексико-грамматические переводческие трансформации
8. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц
9. Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц
10. Передача антропонимов и топонимов
11. Передача реалий в паре русский-китайский
12. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне
13. Этапы переводческого процесса
14. Технические приемы перевода
15. Способы передачи антропонимов

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.